

电话里的询问事项

電話で聞かれること
denwa de kikareru koto



请叫救护车！
救急車をよんでください！
kyukyusha o yonde kudasai!

119

是要急救。
救急です。
kyukyu desu

119 号、是失火了？还是要急救？
119番、火事ですか？救急ですか？
hyakujukyu ban, kaji desu ka? kyukyu desu ka?

现在在（地方）。
今（場所）にいます。
ima ni imasu

现在在哪儿？
今どこにいますか？
ima doko ni imasu ka?

我今年 岁。
才です。
sai desu

请问您的年龄？
おいくつですか？
oikutsu desu ka?

您怎么了？
どうしましたか？
doshimashita ka?

我的姓名是、电话号是。
私の名前は、電話番号はです。
watashi no namae wa, denwa bango wa desu.

请告诉您的姓名和电话号码。
あなたの名前と連絡先を教えてください。
anata no namae to renrakusaki o oshiete kudasai



日本呼叫救护车的电话号是
119 号。119 号在日本也是呼
叫消防车和救护车的电话号。

日本で救急車（きゅうきゅうしゃ）の番
号は119番です。119は日本では消防
車（しょうぼうしゃ）と救急車（きゅう
きゅうしゃ）を呼ぶ番号です。

请求附近的人给与帮助

近くの人に助けをもらう
chikaku no hito ni tasukete morau

请给与救助。
助けてください。
tasukete kudasai

身体情况不好。
体の調子が悪いです。
karada no choshi ga warui desu

请送去医院。
病院に連れて行ってください。
byoin ni tsurete itte kudasai

请通知。
に連絡してください。
ni renraku shite kudasai

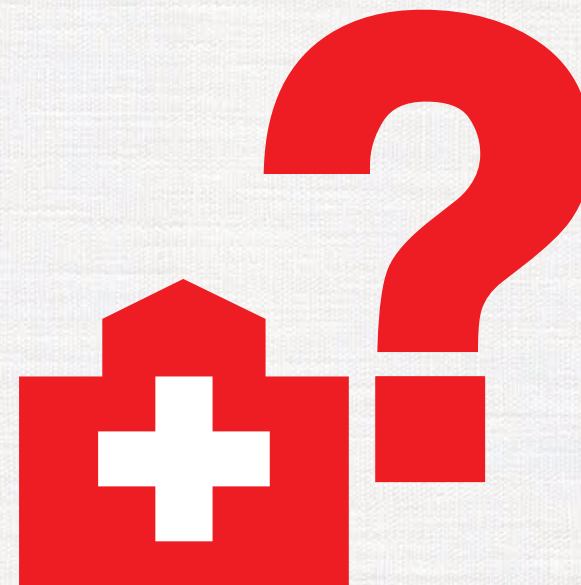
『本書は日本語原案をもとに、「外国語」及び「やさしい日本語」を
作成し、掲載しております。』

本书中登載的翻译句子是翻译的一个例子。使用本书时敬请使用者自己承担责任。使用本书时若发生了有关问题、制作者不承担任何法律责任。
本書に掲載されている翻訳文等は翻訳の一例であり、制作者は一切の法的責任を負いません。本書は自己責任でご利用ください。

京都府国際課

京都市上京区下立売通新町西入
TEL075-414-4311

作成・翻訳
特定非営利活動法人
多文化共生センターきょうと
デザイン・イラスト 福田吉起



面向外国人的 医疗指南手册

外国人のための医療ガイドブック

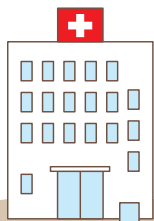
生病时的会话集
病気になったときの会話集

京都府



就医流程

診察のながれ



1 挂号 | 受付



診療申込書	
名前	
住所	
生年月日	
保険の種類	
症状	

確認保険証、是否初診。
初診的话要填写診療申請書。

病院の人から「保険証(ほけんしょう)をもっていますか？
今までこの病院にきたことありますか？」と聞かれます。
初めての病院にきたときは診察の申込書(しんさつのもうしこみしょ)を書きます。

介绍信

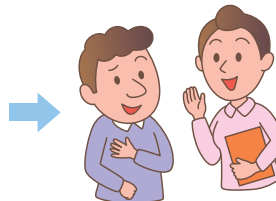
没有诊疗所或clinic的介绍信时，有的医院（200张病床以上の医院），除初診費外，还要收选定疗养費。但是，如果诊疗所或clinic写了「介绍信」的话，可以不用繳选定疗养費。一般是1000-5000日元左右，各医院收費有所不同。

紹介状について

入院できる患者さんのベッドが200以上ある病院に初めて行くときは、医療費以外に1000円～5000円くらい払います。診療所(しんりょうじょ)やクリニックなどの「紹介状」がある人は払う必要はありません。

2 就诊科没有决定时

どの科にいくか決まっていな時



就诊科还没有决定的话、可以把症状告诉护士、医院职员、由他们帮助决定就诊科。

可参看第16页「有助于您的信息」→ M 3

どの科でみてもらうか決まっていなとき、わからないときは、自分の症状を病院の人や看護師さん(かんごしさん)に伝え、みてもらう科を決めてもらいましょう。多言語問診システム(お役立ち情報P16)



3 就诊科问诊 在候诊室...

病気をみてもらう科の部屋の前で、症状について質問されます



在就诊的诊疗科、要详细询问您的有关症状、确认以前患过哪些疾病等。

病気をみてもらう科でああなたの症状について、いままでかかったことのある病気などについて質問をされます。

* 不会写日语的话、可以事先填写多语种问诊表、然后带到医院去。

※日本語が書けないときは、いろいろな言葉に翻訳された問診票(もんしんひょう)など病院にもっていくとよいでしょう。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

多言語医療問診票(NPO法人国際交流ハーティ港南台・財)かながわ国際交流財団

多语种就医问诊表(NPO法人 国際交流哈提港南台・財団法人神奈川国際交流財団)

7 药局 | 薬局



6 预约 | 予約



領収書	
〇〇〇〇様	
領収金額	¥0,000

需要继续治疗的话
可以预约。

続けて病気をみてもらうと
きは次の予約をします。

收据的看法

日本の收据(保険診療の情况)里、各个项目由点数来表示。以1点=10日元来计算。

領収書について

日本では領収書に数字が書いてあります。これは診療点数(しんりょうてんすう)で、1点=10円になります。

药是在医院外面的「院外薬局」
购买。处方笺有效期至4天、
只可使用一次。

薬は病院の外の「調剤薬局(ちようざいやくきょく)」で買います。「処方箋(しよほうせん)」
は1回だけ、4日以内に使ってください。

就诊顺序

日本の医院一般是以到达先后为序。
事先预约的患者优先、当天挂号的患者、
在没有预约的时间空隙或预约患者看完以后才会被叫到。所有、常常要等很长时间。

病気をみてもらう順番

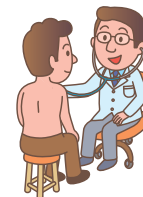
日本の病院では早く手続きをした人から病気をみてもらいます。予約をしている患者さんが先で、予約をしていない患者さんは予約が入っていない時間や予約した患者さんが終わってから、病気をみてもらいます。そのため、患者さんが多いと待つ時間が長くなります。

5 结账 | 会計

有药时会给您「处方笺」
药是在医院外面的「院外
薬局」购买。

薬がある時は「処方箋(しよほうせん)」をもらいます。

4 诊察 | 病気をみてもらう



接受检查结果、
治疗方针等说明。
検査の結果、これから
の病気を治す計画など
を聞きます。

検査 | 検査

有必要的话要做检查。
必要があれば検査をします。



* 日本の診察時間平均5分程度左右は常见的。

※日本では医者が患者さんをみる時間は5分くらいです。

診察时提供帮助的语句册

診察のときに役立つ単語集

问候语

あいさつ
aisatsu

您早
おはよう(ございます)
ohayo gozaimasu

您好
こんにちは
konnichiwa

晚上好
こんばんは
kombanwa

晚安
おやすみ(なさい)
oyasumi (nasai)

谢谢
ありがとう(ございます)
arigato (gozaimasu)

对不起
ごめんなさい
gomennasai

请再说一遍。
もう一度言ってください。
moichido itte kudasai

这是什么意思？
これはどういう意味ですか？
kore wa doiu imi desu ka?

请再慢一点儿说。
もっとゆっくり話してください。
motto yukkuri hanashite kudasai

知道了。
わかりました。
wakarimashita

不明白。
わかりません。
wakarimasen

再见
さようなら
sayonara

我是__。
わたしは__です。
watashi wa __desu

会说日语。
日本語を話せます。
nihongo o hanasemasu

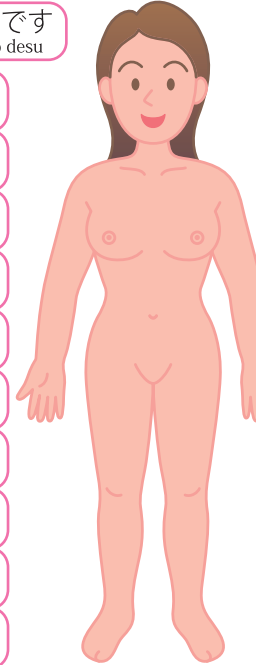
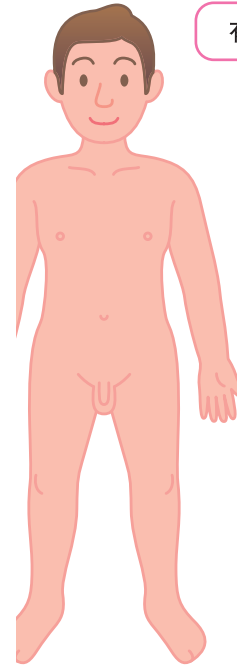
不会说日语。
日本語を話せません。
nihongo o hanasemasen

身体的部位・脏器

体の部位・臓器
karada no bui, zouki

有症状的地方是这儿

症状がある部分はこちらです
shojo ga aru bubun wa koko desu



嘴 口 kuchi

眼睛 目 me

头 頭 atama

耳朵 耳 mimi

鼻子 鼻 hana

肩膀 肩 kata

牙齿 歯 ha

舌头 舌 shita

颈部 首 kubi

咽喉 のど nodo

胸部 胸 mune

乳房 乳房 nyubo

背部 背中 senaka

腰 腰 koshi

腹部 おなか onaka

臀部 おしり oshiri

胳膊 腕 ude

手指 指 yubi

指甲 趾甲 つめ tsume

皮肤 皮膚 hifu

下肢 脚 ashi

性器官 性器 seiki

心脏 心臟 shinzo

肝脏 肝臓 kanzo

胆囊 胆のう tanno

肾脏 腎臓 jinzo

小肠 小腸 shocho

膀胱 膀胱 boko

阑尾 虫垂 chusui

血管 血管 kekkan

肺 肺 hai

胃 胃 i

脾脏 脾臓 hizo

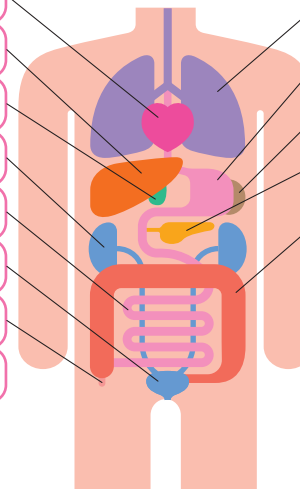
胰脏 膵臓 suizo

大肠 大腸 daicho

淋巴 リンパ rimpa

激素 ホルモン horumon

血压 血圧 ketsuatsu



请问哪里不舒服？
今日はどうしましたか？
kyo wa doshimashita ka?



有关症状的表示

症状についての表現
shojo ni tsuite no hyogen

疼痛
痛み
itami

隐隐作痛
にぶくいたい
nibuku itai

剧痛
いたみが強い
itami ga tsuyoi

绞痛
締めつけられるようにいたい
shimetsukerareru yoni itai

肌肉痛
筋肉がいたい
kinniku ga itai

受伤
怪我
kega

刀伤
切ったけが
kitta kega

烧伤
やけど
yakedo

扭伤
ひねった
hinetta

跌打
ぶつけた(だぼく)
butsuketa (daboku)

脱臼
骨の関節がはずれた
hone no kansetsu ga hazureta

骨折
骨を折った
hone o otta

交通事故
交通事故
kotsu jiko

鞭打
むちうち
muchiuchi

皮肤的症状
皮膚の症状
hifu no shojo

发痒
かゆい
kayui

肿胀
はれている
harete iru

溃烂
ただれている
tadarete iru

有疙瘩
しこりがある
shikori ga aru

有特异性
アトピーが出る
atopi ga deru

浮肿
むくんでいる
mukunde iru

出疹子
できものができた
dekimono ga dekita

化脓了
うんでいる
unde iru

有湿疹
湿疹がある
shishshin ga aru

发红
赤くなっている
akaku natteiru

被虫咬了
虫にさされた
mushini sasareta



一般症状

一般的な症状
ippanteki na shojo

发烧
熱がある
netsu ga aru

疲倦、乏力
だるい
darui

发冷
寒気がする
samuke ga suru

容易疲倦
疲れやすい
tsukare yasui

出汗
汗が出る
ase ga deru

出冷汗
冷や汗が出る
hiya ase ga deru

头昏眼花
めまいがする(ふらふらする)
memai ga suru (furafurasuru)

眩晕、有旋转感
めまいがする(ぐるぐるする)
memai ga suru (guruguru suru)

肚子痛
おなかが痛い
onaka ga itai

呕吐
吐いた
haita

恶心
吐き気がする
hakike ga suru

食欲不振
食べたくない
tabetaku nai

肚子胀
おなかがはる
onaka ga haru

胃痛
胃がいたい
i ga itai

胃胀不消化
胃の消化が悪い
i no shoka ga warui

吐血
血を吐いた
chi o haita

便秘
便秘をしている
bempi o shiteiru

腹泻
下痢をしている
geri o shiteiru

排血便
血のまじった便が出た
chi no majittaben ga deta

大便呈黑色
便が黒い
ben ga kuroi

胸痛
胸が痛い
mune ga itai

心悸
胸がどきどきする
mune ga dokidoki suru

体重增加了
太った
futotta

血压高
血压が高い
ketsuatsu ga takai

血压低
血压が低い
ketsuatsu ga hikui

体重减轻了
やせた
yaseta

感觉发烧
ほてる
hoteru

发麻
しびれる
shibireru

失眠
眠れない
nemurenai



呼吸

呼吸
kokyu

呼吸困難

息が苦しい
iki ga kurushii

接不上気

息が切れる
iki ga kireru

呼吸时有喘鸣音

息をするときにヒューヒューと音がする
iki o surutoki ni hyuhyu to oto ga suru

咳嗽

咳がでる
seki ga deru

有痰

痰が出る
tan ga deru

有血痰

血のまじった痰がでる
chi no majitta tan ga deru

耳・鼻・咽喉

耳・鼻・咽喉
mimi, hana, nodo



流鼻涕

鼻水がでる
hanamizu ga deru

流鼻血

鼻血がでる
hanaji ga deru

鼻子不通气

鼻がつまる
hana ga tsumaru

耳鸣

耳鳴りがする
miminari ga suru

耳朵痛

耳が痛い
mimi ga itai

耳朵流脓了

耳からうみがでる
mimi kara umi ga deru

听不见

聞こえない
kikoe nai

听不清

聞こえにくい
kikoe nikui

闻不到气味

においがわからない
nioi ga wakara nai

打呼噜

いびきをかく
ibiki o kaku

吞咽困难

飲み込むのが難しい
nomikomu noga muzukashii

吞咽时疼痛

飲む込む時にのどが痛い
nomikomu toki ni nodo ga itai

舌头活动困难

舌が動きにくい
shita ga ugoki nikui

扁桃腺肿胀

扁桃が腫れている
hento ga harete iru

吃不出味道

味がわからない
aji ga wakaranai

声音嘶哑

声が出にくい
koe ga denikui

眼睛

目
me

眼睛发痒

目がかゆい
me ga kayui

出眼屎

めやにがでる
meyani ga deru

流眼泪

なみだがでる
namida ga deru

眼睛疲倦

目が疲れる
me ga tsukareru

眼睛发干

目が乾く
me ga kawaku

看不清

目が見えにくい
me ga mie nikui

有关尿的症状

尿についての症状
nyo ni tsuite no shojo



排尿困难

尿が出にくい
nyo ga denikui

尿量少

おしっこが少ない
nyo ga sukunai

尿量多

おしっこが多い
nyo ga ooi

排尿次数多

おしっこに何度も行く
oshikko ni nandomo iku

排尿次数少

おしっこに行かない
oshikko ni ikanai

排尿时疼痛

尿をするときいたい
nyo o suru toki itai

有残尿感

尿が残っている感じがする
nyo ga nokotteiru kanji ga suru

排血尿

尿に血がまじる
nyo ni chi ga majiru

想做透析

透析をしたい
toseki o shitai

尿 = おしっこ

妊娠・妇产科

妊娠・婦人科
ninshin, hujinka



月经的量多

生理の血がたくさん出る
seiri no chi ga takusan deru

没有月经

生理がない
seiri ga nai

痛经厉害

生理痛がひどい
seiritsu ga hidoi

下腹部疼痛

おなかの下が痛い
onaka no shita ga itai

白带多

おりものが多い
orimono ga ooi

月经不调

生理が不規則
seiri ga fukisoku

妊娠反应严重

つわりがひどい
tsuwari ga hidoi

乳房发胀

乳房がはる
nyubo ga haru

乳房里有硬疙瘩

乳房にしこりがある
nyubo ni shikori ga aru

母乳不多

母乳の出がわるい
bonyu no de ga warui

婴儿・児童

こども
kodomo



情绪不好
機嫌がわるい
kigen ga warui

没有精神
元気がない
genki ga nai

呕吐
吐いた
haita

发烧
熱がある
netsu ga aru

抽筋
けいれんしている
keiren shiteiru

便秘
便秘をしている
bempi o shiteiru

腹泻
下痢をしている
geri o shiteiru

尿不出来
おしっこが出ない
oshikko ga denai

吞下了异物
変なものをのんだ
hennamono o nonda

想做预防接种
予防注射をうちたい
yobochusha o uchi tai

不吃奶
ミルクを飲まない
miruku o nomanai

体重减轻了
体重が減った
taijyu ga hetta

头被碰了
頭をぶつけた
atama o butsuketa

神志不清
意識がない
ishiki ga nai

想商谈孩子的发育和成长情况
発達、発育について相談したい
hattatsu, hatsuiku ni tsuite sodan shitai

心情・情绪

こころ
kokoro



担心
不安になる
fuan ni naru

情绪低落
気分が落ち込む
kibun ga ochikomu

失眠
眠れない
nemure nai

好发脾气
よくおこる
yoku okoru

情绪激动
興奮する
kofun suru

烦躁
いらいらする
iraira suru

容易疲倦
疲れやすい
tsukare yasui

没劲
何もする気が起きない
nanimoto suruki ga okinai

对现实感没有感受
現実感が感じられない
genjitsukan ga kanjirare nai

吃了太多
食べ過ぎる
tabe sugiru

吃不下
食べられない
tabe rare nai

幻听
幻聴がある
gencho ga aru

数字・时间・月日

数字・時間・月日
suji, jikan, tukihi

1
ichi

2
ni

3
san

4
shi

5
go

6
roku

7
nana

8
hachi

9
kyu

10
ju

20
niju

100
hyaku

1,000
sen

10,000
ichi man

100,000
ju man



早上
朝
asa

昨天
昨日
kino

中午
昼
hiru

今天
今日
kyo

傍晚
夕方
yugata

明天
明日
ashita



夜里
夜
yoru

—点—分
—時—分です
—ji—fun desu

—小时后
—時間後
—jikan go

星期天
日曜日
nichiyo bi

星期一
月曜日
getsuyo bi

星期二
火曜日
kayo bi

星期三
水曜日
suiyo bi

星期四
木曜日
mokuyo bi

星期五
金曜日
kinyo bi

星期六
土曜日
doyo bi

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

上午
午前
gozen

下午
午後
gogo

本周
今週
kon shu

下周
来週
rai shu

下个月
来月
rai getsu

—天后
—日後
—nichi go

—周后
—週間後
—shukan go

—个月后
—ヶ月後
—kagetsu go



需要等多少時間?
どのくらいの時間待ちますか?
donokurai no jikan machimasu ka?

想要改变预约时间。
予約をかえたいです。
yoyaku o kaetaidesu

下一次什么时候来医院看病较好?
次はいつ病院に来たらいいですか?
tsugi wa itsu byoin ni kitara ii desu ka?

想要取消预约。
予約をキャンセルしたいです。
yoyaku o kyanseru sitaidesu

请把检查 / 看病定在 _ 月 _ 号。
検査/診察は _ 月 _ 日にしてください。
kensa/shinsatsu wa _ gatsu _ nichi ni shiteudasai

治愈需要多少时间?
治るまでどのくらいの時間がかかりますか?
naoru made donokuraino jikanga kakarimasu ka?

治愈需要花费多少钱?
治るまでにいくらかかりますか?
naorumadeni ikura kakari masu ka?



医院的各诊疗科

病院の受診科目
byoin no jusin kamoku



内科
内科
nai ka

外科
外科
ge ka

循环科
循環器科
junkanki ka

呼吸科
呼吸器科
kokyuki ka

消化科
消化器科
shokaki ka

骨科
整形外科
seikeige ka

泌尿科
泌尿器科
hinyoki ka

皮肤科
皮膚科
hifu ka

耳鼻喉科
耳鼻咽喉科
jibiinko ka

眼科
眼科
gan ka

牙科
歯科
shi ka

妇产科
産婦人科
sanfujin ka

儿科
小児科
shoni ka

精神科
精神科
seishin ka

药物的种类和服用方法

薬の種類と飲み方
kusuri no shurui to nomikata



药片 錠剤 jo zai

胶囊 カプセル kapuseru

药末 粉薬 kona gusuri

在日本有粉状的药物、吃不惯时、
可以把药粉包在米纸里服用。
日本には粉の薬があります。飲みにくいときは
オブラートなどにつつんで飲みましょう。

水剂、糖浆

水薬/シロップ
mizu gusuri / shiropu

坐药 座薬 za yaku

点眼药 点眼薬 tengan yaku

湿敷・贴药 湿布 shippu

软膏 軟膏 nanko

抗菌素 抗生物質 koseibushitsu

解热剂 解熱剤 genetsu zai

感冒药 風邪薬 kaze gusuri

止泻药 下痢止め geri dome

泻药 下剤 gezai

* 日本的感冒药 (综合感冒药)
中含有解热镇痛药、抗组胺药、
镇咳药等药物。

風邪の時に飲む薬 / 日本の風邪薬 (総合感冒薬) は解熱鎮痛薬、抗ヒスタミン薬、
咳止めなどが入った薬です。

肠胃药 胃腸薬 icho yaku

止痛药 痛み止め itami dome

弱安定剂 精神安定剤 seishin anteizai

安眠药 睡眠薬 suimin yaku

早上 朝 asa

中午 昼 hiru

晚上 夜 yoru

饭后 食後 shoku go

饭间 食間 shok kan

饭前 食前 shoku zen

睡前 ねる前 neru mae

现在正在服用这个药。
今この薬を飲んでいます。
ima kono kusuri o nonde imasu

1次 / 1天 _ 粒, 共 _ 天
1回 / 1日 _ 錠 _ 日間
1 kai / 1 nichi _ jo _ nichi kan

顿服 頓服 tompuku

有症状时或症状严重时根据
需要服用的药
症状が出たときや症状がひどいとき
などに必要に応じて使う薬

这个药请在 _ 服用。
この薬は _ に飲んでください。
kono kusuri wa _ ni nonde kudasai

疼痛时 痛い時 itai toki

发热时 熱が出た時 netsu ga deta toki

失眠时 眠れない時 nemure nai toki

恶心时 吐き気がする時 haki ga suru toki

胸部难受时 胸が苦しくなった時 mune ga kurushiku natta toki

受理

受付
uketsuke



是第一次到这个医院来。
この病院は初めてです。

kono byoin wa hajimete desu

是复诊。

再診です。

saishin desu

海外旅行保険
海外旅行保険
kaigai ryoko hoken

日本的公共（官方）保険
日本の公的保険
nihon no kotekihoken

保险证忘带了。

保険証を忘れました。

hokensho o wasure mashita

有女医生吗？

女の先生はいますか？

onna no sensei wa imasu ka?

没有加入保险。

保険に入っていないです。

hoken ni haitte imasen

诊察券忘带了。

診察券を忘れました。

shinsatsuken o wasure mashita

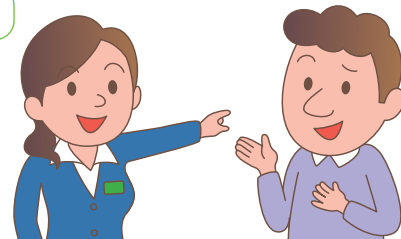
有男医生吗？

男の先生はいますか？

otoko no sensei wa imasu ka?

问路

道をきく
michi o kiku



— 在哪儿？

— はどこですか？
— wa doko desu ka?

想去 —。

— へ行きたいです。
— e ikitai desu

厕所、洗手间
トイレ
toire

小卖部
売店
baiten

食堂
食堂
shokudo

综合问讯处
総合案内
sogo annai

挂号
受付
uketsuke

诊察室
診察室
shinsatsu shitsu

治疗室
処置室
shochi shitsu

抽血室
採血室
saiketsu shitsu

检查室
検査室
kensa shitsu

药局
薬局
yakkyoku

病房
病棟
byoto

住院

入院
nyuin



日本的病房一般是 4 人—6 人的房间。
需要单人病房的话、要另加费用。

日本の病室は4人—6人部屋です。1 人部屋に入りたいときは別に料金がかかります。

日本的住院

在日本的医院、照料患者的日常生活不是患者的家属而是由护士来做。（是完全护理制）

日本の病院へ入院する

日本の病院では患者さんの日常生活の世話は患者さんの家族はしません。看護師がします。（完全看護システム）

猪肉 豚肉 buta niku

牛肉 牛肉 gyū niku

鸡肉 鶏肉 tori niku

蛋 卵 tamago

贝类 貝 kai

不含猪成份的食品
豚が入っていない食品
buta ga haitte inai shokuhin

因信仰的关系、不能吃 —。

主義上 — は食べることができません。

shugijō wa taberukoto ga dekimasen

因宗教信仰的关系、不能吃 —。

宗教上 — は食べることができません。

shukyojō wa taberukoto ga dekimasen

想要 —。

— が欲しいです。
— ga hoshi desu

我不可吃这种饮食。

この料理は食べられません。
kono ryōri wa taberare masen

我是伊斯兰教徒。

わたしはムスリムです。
watashi wa musurimu desui

有使用清真食品做的饮食吗？

ハラールフードを使った食事はありますか？
hararufudo o tsukatta shokuji wa arimasu ka?
ハラールフード: イスラム教の戒律にしたがって処理された食品のこと。

我是绝对素食主义者。

わたしはヴィーガンです。
watashi wa bigan desui

饮食可以从家里带来吗？

食事を家からもってきてもいいですか？
shokuji o iekara motte kitemo iidesu ka?
ヴィーガン: ベジタリアンの中には卵や牛乳は食べる人もいますが、
ヴィーガンは、動物性の食物を一切取らず、蜂蜜も取りません。

有过敏。

アレルギーがあります。
arerugi ga arimasu

想要祈祷。

お祈りをしたいです。
oinori o shitai desu

可以洗淋浴吗？

シャワーに入れますか？
shawā ni haire masu ka?

必须要延长签证。

ビザの延長をしなくてははいけません。
biza no encho o shinakute wa ikemasen

必须要更新护照。

パスポートを更新しなくてははいけません。
pasupoto o koshin shinakute wa ikemasen

住院期间大约是多少天? どのくらい入院しますか? donokurai nyuin shimasu ka?	
可以到医院外面去吗? 病院の外に出られますか? byoin no soto ni deraremasu ka?	住院费是多少? 入院はいくらかかりますか? nyuin wa ikura kakarimasu ka?
可以出院了吗? 退院できますか? taiin dekimasu ka?	什么时候可以出院? いつ退院できますか? itsu taiin dekimasu ka?
探视时间是几点? お見舞いの時間はいつですか? omimaino jikan wa itsudesu ka?	想回国治病。 国に帰って病気を治したいです。 kuni ni kaette byoki o naoshitai desu
哪儿有电视卡卖? テレビカードはどこで売っていますか? terebi kado wa dokode utte imasu ka?	



付款

会計
kaikei

多少钱? いくらですか? ikura desu ka?

因要申请保险请写(汉语的)诊断书。

保険会社に出す(中国語)の
診断書を書いてください。

hokengaisha ni dasu(chugoku go) no
shindansho o kaite kudasai

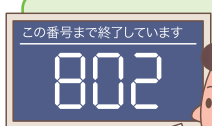
付款可以用信用卡吗?

クレジットカードは使えますか?
kurejittto kado wa tsukaemasu ka?



可以 できます
dekimasu

不可以 できません
dekimasen



付款

診察完后、带了文件夹去结账窗口付款。在大医院等、会在窗口给您整理牌号。计算完后显示板上会显示出您的号码、然后去窗口或专用的付款机付款。

支払い

病気をみてもらった後、ファイルをもって会計へ行きお金を払います。患者さんが多い、大きな病院では会計で数字が書かれた紙をくれます。会計で計算が終わると掲示板にその数字が光ります。紙をもって会計や機械などでお金を払います。



有助于您的信息

お役立ち情報

京都健康医療眾多网络 [仅限于日语、英语]

京都健康医療よろずネット [日本語・英語のみ]

<http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qq/men/pwtpmenult01.aspx>



这是寻找适合您的医院、
诊所、药房信息的网站。

可以寻找京都府内的有关医院。

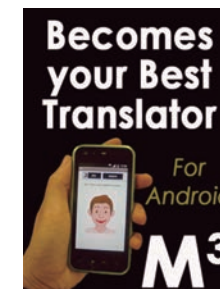
あなたに合った病院、診療所
薬局を探す情報サイトです。

京都府の病院を探す事ができます。

多种语言问诊系统 [web、智能手机(Android、iOS)]

多言語医療問診システム [web、スマートフォン(Android、iOS)]

<http://www.tabunkakyoito.org>



当生病时或担心健康状况时、把您的症状给与翻译。可以把与症状有关的 470 个句子翻译成日语・英语・汉语・韩国朝鲜语・葡萄牙语・印度尼西亚语・俄语・西班牙语・通俗日语 9 种语言。在 9 种语言中、可以任意从一种语言翻译成另一种语言。

病気がかった時、健康状態が不安になった時、あなたの症状を翻訳します。470通りの症状を、日本語・英語・中国語・韓国朝鮮語・ポルトガル語・インドネシア語・ロシア語・スペイン語・やさしい日本語の9言語に翻訳できます。9言語のうち、どの言語からどの言語への翻訳も可能です。



日本の医療制度

在日本，几乎所有的人都加入了公共医疗保险。
在日本居住3个月以上（预定）的外国人加入。

公共医疗保险

在日本，加入了公共保险的患者只需支付30%的医疗费。
生孩子、矫正牙齿、美容整形、交通事故等不属于公共保险范围，
必须支付全部费用。加入保险后每月必须缴纳保险料。

加入方法

在日本居住3个月以上的人加入健康保险。
加入时，带了外国人登录卡去区役所、支所的保险年金课等办理手
续。公司工作的人在所在公司办理加入手续。

民间的保险 海外旅行保险

可以在本国或日本加入。一般是先支付全额医疗费给医院然后，
向保险公司提交必需证件、由保险公司退回。

- ・各保险公司的手续有所不同，务必向所加入的保险公司进行确认。
 - ・在日本也可以加入。有面向外国人和留学生的医疗保险。
 - ・向保险公司要求付款时通常需要提交「医师诊断书」。
- 请务必向自己的保险公司确认一下。

※资料是用日语写的。在医疗机构经常不会写英文资料。
那样的话，必须要委托翻译公司等翻译（收费的）。
还有，翻译资料上要写上与原文相符的字句和翻译人的签名。

未加入保险、保险外诊疗 （自由诊疗）

没有加入保险的情况，保险不予准许的诊
疗的费用，必须全额支付。

没有加入保险也可使用的制度

即使没有加入保险，也可使用「儿童预防接种」「结核病的医疗费」
「对孕妇的公共支援」「残疾儿童的医疗费」的支援制度。
详细情况请向就诊的医院询问、确认。

拿了医院发给的「妊娠届（妊娠报告书）」去市町村役场（市政
府、村镇公所），可以领到「母子健康手册」，「面向养育孩子家庭
的健康指南」、免费的孕妇健康检查受诊券。有的地方可以领到英
语、汉语、朝鲜韩国语的多种语言母子手册。



日本の医療について

日本では、ほとんどの人が公的医療保険（こうてきいりょうほけん）に入っています。
日本に3ヶ月以上住んでいる外国人は入ります。

公的医療保険 （こうてきいりょうほけん）

日本では公的医療保険（こうてきいりょうほけん）に入っていると、患者さんが払
う医療費は30%となります。しかし赤ちゃんをうむとき、交通事故、歯のなら
びをきれいにすると、美容整形（びようせいけい）などは公的医療保険（こう
てきいりょうほけん）は使えません。患者さんがすべての医療費を払います。保険
（ほけん）に入ると保険料（ほけんりょう）を毎月払う必要があります。

保険（ほけん）に入る方法

日本に3ヶ月以上住む人は健康保険（けんこうほけん）に入ります。外国人登録
カードを持って市町村（しくちょうそん）の国民健康保険課（こくみんけんこうほ
けんか）・保険年金課（ほけんねんきんか）などで手続きをします。会社で働いて
いる人は会社で手続きをします。

民間の保険 海外旅行保険

自分の国か日本で保険（ほけん）に入ることができます。普通は病院で医療費を
すべて払い、後から保険（ほけん）会社（かいしゃ）に書類を出してお金を返してもらいます。

- ・手続きは保険会社（ほけんがいしゃ）によって違います。自分の入っている保
険（ほけん）会社に聞いてみてください。
- ・日本でも民間の保険（ほけん）に入れます。日本に住んでいる外国人や留学
生のための保険（ほけん）があります。
- ・手続きをする時に「医師の診断書」などを出します。どんな書類が必要か
は、自分の入っている保険会社（ほけんがいしゃ）に聞いてください。

書類は日本語で書いてあります。日本語以外の書類は、病院ではつけないことがあります。
その時は翻訳会社などに翻訳を依頼します（別にお金が必要です）。翻訳した書類に「日本
語の書類と同じことが書いてあります。」という翻訳した人などのサインが必要です。

保険に入っていないとき、 保険を使えない医療を受けたとき

医療費は全部自分で払います。

保険に入っていないでも使える医療制度

日本の保険に入っていないでも「こどもが予防接種をうける」、「結核などの病
気をなおす」、「体に障がいのあるこども、治すのが難しい病気があるこどもの医療
費」、「赤ちゃんをうむお母さんを助ける」制度を使うことができます。くわしくは
受けた病院で聞いてください。

病院で「妊娠届」をもらい市町村役場に持っていくと「母子健康手帳」、「子育て
家庭のための健康ガイド」と無料で健康診断（健診）が受けられる券をもらうこ
とができます。

? 日本的医院

在日本,凡是有门诊的医疗机构都可以去看病。可以根据自己的情况选择合适的医院。

診療所・clinic

感冒或症状较轻的疾病时,从自己家到医院去。可以为您诊断是否严重的疾病、是否需要住院。

请选一位「经常就诊的医生」(家庭医生)

所谓经常就诊的医生,就是指掌握您的体质和病历、健康状况、除了看病,还可以对您的健康管理提供意见、离家近的私人医院或诊所的医生。平常对您的状况有着详细的了解、紧急情况时可以作出合适的治疗、治疗有困难时可以出具介绍信、把您介绍给专门医生、专门医院。

寻找京都的医院→请参看「有助于您的信息」第16页

医院

公立医院・医疗中心
日本红十字会医院等

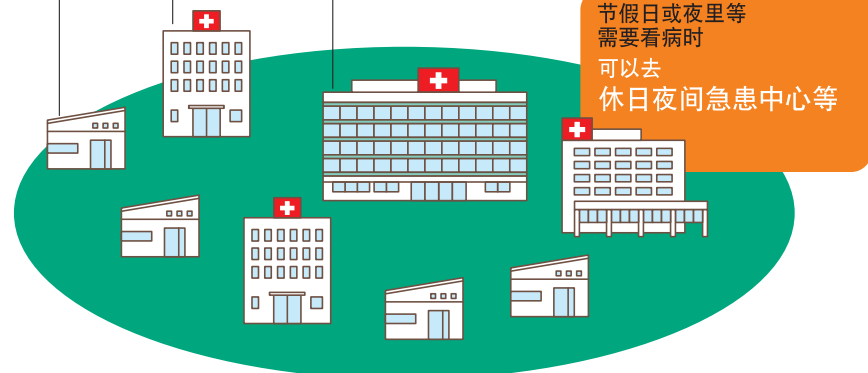
需要接受详细检查和治疗、手术等时。

没有诊疗所或clinic的介绍信时,有的医院(200张病床以上的医院)、除初诊费外,还要收选定疗养费。但是,如果诊疗所或clinic写了「介绍信」的话,可以不用缴选定疗养费。一般是1000-5000日元左右、各医院收费有所不同。

需要在大学附属医院・国立癌中心
国立循环器中心等

接受尖端先进医疗的时候

节假日或夜里等
需要看病时
可以去
休日夜間急患中心等



? 日本の病院

日本ではどこの病院でも病気をみてもらうことができます。自分の状況にあわせて病院を決めましょう。

診療所・クリニック

かぜや軽い病気の時、自分の家から病院に行きま
す。軽い病気が入院が必要
な病気かどうかをみてくれ
ます。

あなたの「かかりつけ医(かかりつけい)」「
(ホームドクター(ほーむどくたー))を決めるとよいでしょう。

あなたの体のことをよく知っているので、病気
について心配なことがあるとき、すぐに相談で
きます。

京都の病院を探す→「お役立ち情報P16参照」

病院

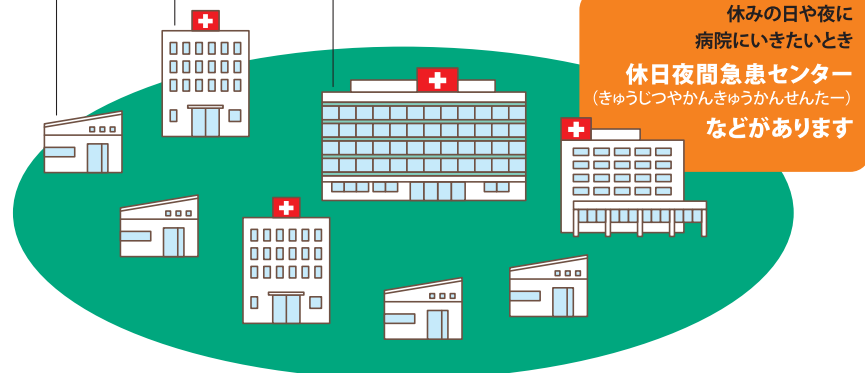
公立病院・医療センター・
日本赤十字病院など

細かい検査や治療、手術
などが必要な時。

入院するためのベットが200以上
ある病院に初めて行くときは医療
費の他に1000円~5000円くらい
払います。診療所やクリニックな
どの「紹介状」がある人は払う必
要はありません。

大学病院・
国立がんセンター・
国立循環器センターなど
高度先端医療を受けるとき

休みの日や夜に
病院にいきたいとき
休日夜間急患センター
(きゅうじつやかんきゅうかんせんたー)
などがあります



医療者問診 (病院の人が使う会話) 医疗人员使用的详细问诊

発症時期 その症状はいつから始まりましたか？
那个症状是从什么时候开始的？

__時間前から 从__小时前开始的
__日前から 从__天前开始的
__週間前から 从__周前开始的
__ヶ月前から 从__个月前开始的
__年前から 从__年前开始的
生まれたときから 从出生时开始的

発症頻度 その症状はどのくらいの頻度で起こりますか？
那个症状经常发生吗？

いつも 经常有
きゅうに 突然的
ときどき 有时候有
1時間に__回 一个小时约__次
1日に__回 一天约__次
週に__回 一周约__次
月に__回 一个月约__次
年に__回 一年约__次

持続頻度 その症状はどのくらい続きますか？
那个症状大约持续多少时间？

__分間くらい 大约__分钟
__時間くらい 大约__小时
__日くらい 大约__天
__週間くらい 大约__周
__ヶ月くらい 大约__个月
__年くらい 大约__年

日内変動の有無 1日の内、その症状が起こる時間は決まっていますか？
在1天内、那个症状发生的时间固定吗？

はい 固定 いいえ 不固定

日内変動の時間帯 それはいつごろですか？
那是大约什么时候？

朝 早上
昼 白天
夕方 傍晚
夜 夜里
__時頃 大约__点钟

症状部位の固定の有無 いつも同じところにその症状はありますか？
总是在同样的地方有那个症状吗？

はい 是的 いいえ 不是

その他 他に症状はありますか？
症状の有無 还有其他的症状吗？

はい 有 いいえ 没有

アナムネーゼ 既往病史

何歳ですか？
几岁？

生年月日を教えてください
请告诉出生年月日

いつもつながる連絡先を教えてください
请告诉紧急时的联络方式

夫 丈夫 妻 妻子 家族 家属 父 父亲 母 母亲 子ども 子女
兄 哥哥 弟 弟弟 姉 姐姐 妹 妹妹

タバコを吸いますか？ 吸烟吗？ 吸います 吸烟 禁煙中 戒烟中 吸いません 不吸

一日何本吸いますか？
大概一天吸多少支？

お酒を飲みますか？
饮酒吗？

どのくらいお酒を飲みますか？
大概喝多少？

1日__杯
1天__杯

1週間__杯
1周__杯

1ヶ月__杯
1个月__杯

今飲んでいる薬はありますか？
现在有没有在服药？

今までどんな病気にかかりましたか？
过去得过什么病吗？

心臓病 心脏病 肝臓病 肝脏病 腎臓病 肾脏病 肺の病気 肺病 胃腸の病気 肠胃胃病
高血圧 高血压 糖尿病 糖尿病

フェイススケール 头疼级别

